



MISEREMINI MEI, MISEREMINI MEI, SALTEM VO, SAMICIMEI

# EL PURGATORIO Y EL JUICIO FINAL

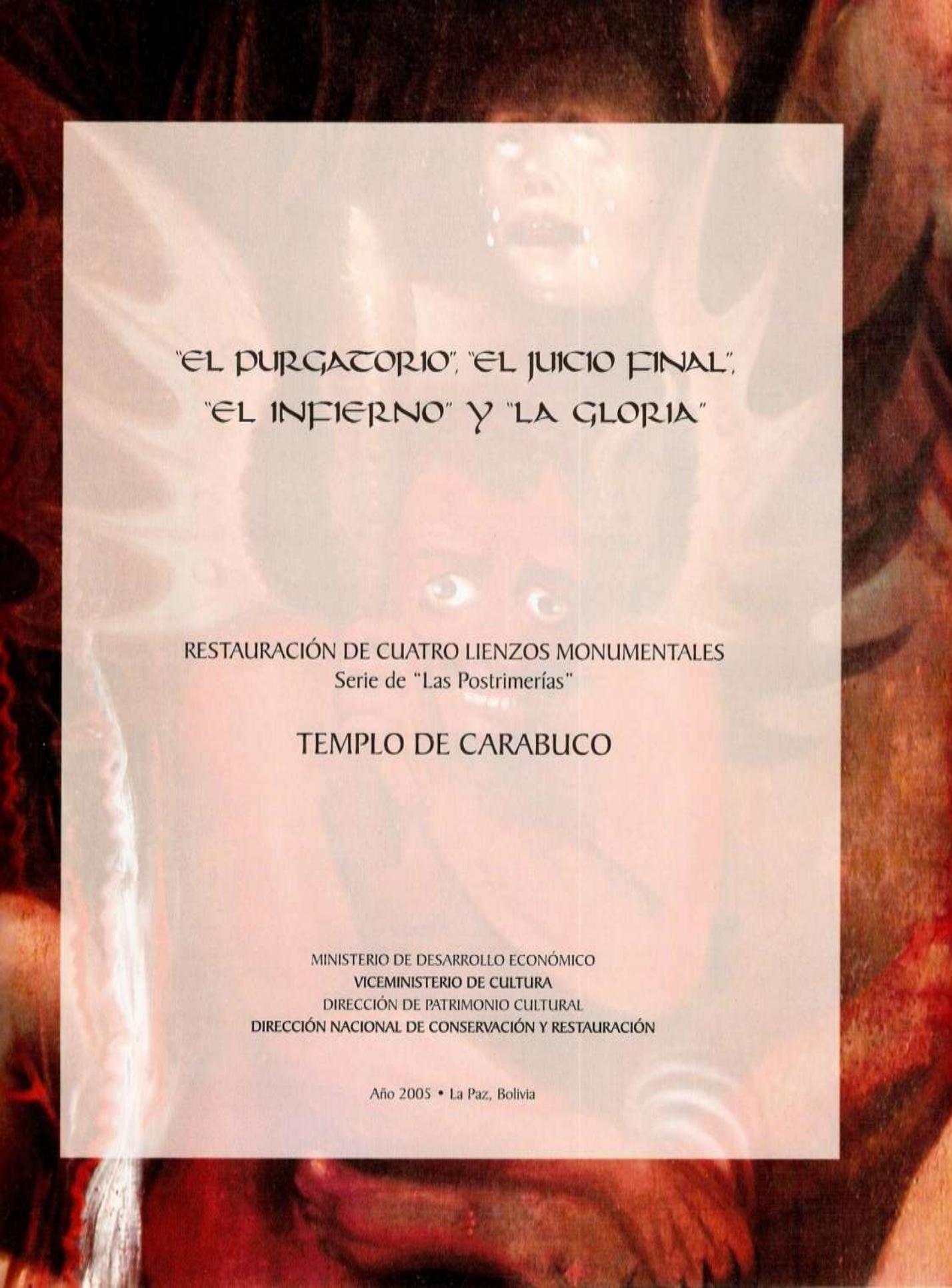
RESTAURACIÓN DE CUATRO LIENZOS MONUMENTALES

TEMPLO DE CARABUCO



PATER FVI  
ERAM CAECO  
PAUPER ET PES  
OCVINA CLAUDO

OPPRI PAV  
MA PE  
MVS REM



"EL PURGATORIO", "EL JUICIO FINAL",  
"EL INFIERNO" Y "LA GLORIA"

RESTAURACIÓN DE CUATRO LIENZOS MONUMENTALES  
Serie de "Las Postrimerías"

TEMPLO DE CARABUCO

MINISTERIO DE DESARROLLO ECONÓMICO  
VICEMINISTERIO DE CULTURA  
DIRECCIÓN DE PATRIMONIO CULTURAL  
DIRECCIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN

Año 2005 • La Paz, Bolivia

RESTAURACIÓN DE CUATRO LIENZOS MONUMENTALES  
"EL PURGATORIO", "EL JUICIO FINAL", "EL INFIERNO" Y "LA GLORIA"  
TEMPLO DE CARABUCO

Financiado por el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
Bernd Sproedt  
Embajador de la República Federal de Alemania

Johannes Lehne  
Ministro Consejero

Rolf Holscher  
Agregado Cultural

MINISTERIO DE DESARROLLO ECONÓMICO  
VICEMINISTERIO DE CULTURA

Fernando Cajías de La Vega  
Viceministro de Cultura

Rolando Saravia  
Director de Patrimonio Cultural

Carlos M. Rúa Landa  
Director de Conservación y Restauración  
Coordinador del Proyecto

EQUIPO TÉCNICO DE RESTAURACIÓN

Roberto Montero Mariscal	Técnico Restaurador
Rosa Mery Rodas Quiróz	Técnico Restauradora
Aurora Salazar Rodríguez	Técnico Restauradora
Ernesto Vargas Pérez	Técnico Restaurador
Luz Uría Pinaya	Técnico Restauradora
Lucio Trujillo Suárez	Técnico Restaurador
Ma. del Carmen Amusquivar Caballero	Encargada de Laboratorio
Víctor Hugo Ulloa Angulo D'León	Técnico Restaurador de Apoyo
Edwin Franz Mejía León	Técnico Restaurador de Apoyo

PERSONAL DE APOYO

Ana da Costa	Técnico Restauradora de Apoyo
Natalia Pernyakova	Técnico Restauradora de Apoyo
Andrea Hinojosa S.	Pasante
Andrés Eichman	Traductor de Latín
Vanina Sotomayor	Relevamientos y dibujos
Enrique Ayala	Encargado de Presupuestos
Patricia Patón	Secretaria
Fausto Velásquez G.	Almacén y Transporte
Galo Illatarco	Personal de Apoyo - MUSEF



## PRESENTACIÓN

Fernando Cajías  
Viceministro de Cultura



La Dirección Nacional de Conservación y Restauración de Bienes Muebles del Viceministerio de Cultura, dependiente del Ministerio de Desarrollo Económico, con la valiosa cooperación económica de la República Federal de Alemania ha restaurado los cuatro cuadros de la serie "Las Postrimerías", pertenecientes al templo del Puerto Mayor de Carabuco, ubicado a orillas del lago Titicaca, en la provincia Camacho del Departamento de La Paz.

El templo es uno de los más importantes patrimonios artísticos de nuestro país. Templo de fachada sencilla renacentista que alberga una bella colección de pinturas que le ha merecido el título de Capilla Sixtina del Altiplano.

Destaca la pintura mural de la nave central, del coro y baptisterio, realizada por un pintor nativo del siglo XVIII, murales que representan ángeles músicos, vegetación de un paraíso imaginario, la representación del Cacique Siñani benefactor para la restauración del templo a mediados del siglo XVIII, una negra y una india peleando por un gallo y otras escenas religiosas.

En el centro de la nave están, desde el siglo XVII, cuatro grandes cuadros, pintados por José López de los Ríos en los que se representa el Juicio Final, el Infierno, la Gloria y el Purgatorio. A más de la técnica y la belleza de los cuadros, estos tienen un significado porque en ellos se representa el lago Titicaca, que pese a su gran importancia en el mundo andino, aparece pocas veces en la pintura colonial, el gran significado aumenta al comprobarse que el lago es escenario de la historia del Dios aymara Tunupa.

Con el paso del tiempo, estos cuadros se encontraban deteriorados, el polvo eclipsó las leyendas de la historia de Tunupa, retoques del siglo XX en las damas del infierno afeaban su originalidad presentación, la oscuridad vencía a la luz de sus colores.

Era necesaria su inmediata intervención y restauración; se dió la oportunidad cuando al pie de la Cruz de Mayo se fusionaron la voluntad de campesinos, vecinos y residentes de Carabuco que perdiendo antiguos temores, permitieron que los técnicos hicieran el trabajo de restauración, al mismo tiempo que impulsan día a día la puesta en valor de su patrimonio.

A esa fusión de los custodios de tan importante patrimonio se sumó la de las autoridades y técnicos del Viceministerio de Cultura con la Embajada de Alemania que durante varios años ha dado un significativo apoyo económico para la conservación y restauración del patrimonio boliviano.

Por eso nuestro agradecimiento a la generosidad alemana y un profundo reconocimiento a los técnicos restauradores de la Dirección Nacional de Conservación y Restauración, encabezados por Carlos Rúa, los que por su profesionalismo y apostolado han logrado que "Las Postrimerías" de López de los Ríos vuelvan a su esplendor original y que se puedan leer con toda facilidad las historias sobre Tunupa.



## EL PURGATORIO, EL JUICIO FINAL, EL INFIERNO Y LA GLORIA EN LA IGLESIA DE CARABUCO

Teresa Gisbert y José de Mesa



José López de los Ríos firma una serie de cuadros sobre las Postrimerías existente en la iglesia de Carabuco. El tema es de gran raigambre en las tierras altas, sobre todo en las doctrinas de indios; ya los jesuitas mandaron pintar un conjunto con estos temas en la iglesia de indios del Cuzco. El texto pertinente dice: *"y ha auido notables mudanzas y conversiones de yndios con la consideración de juicio y gloria y penas de los condenados, que está todo pintado por las paredes de esta yglesia y capilla y particularmente con las penas y castigos que en el infierno tienen los vicios y pecados de los yndios"*. Guamán Poma al hablar de los indios pintores se refiere también a la temática de las Postrimerías diciendo: *"y en cada iglesia baya un juicio pintado (y) allí (se) muestre la venida del Señor al juicio, el cielo y el mundo y las penas del infierno"*.

Ambos textos muestran desde el siglo XVI el tema de los Novisimos, era uno de los preferidos por doctrineros y que estaba presente en las iglesias de indios; esto los familiarizó con la visión de la muerte, el pecado, el demonio y el infierno. Son pinturas que reflejan el pensamiento de la época expresado en la obra de algunos jesuitas como el libro de Eusebio de Nieremberg *"De lo temporal y lo eterno"*, cuyos grabados fueron copiados en Cuzco y en las misiones de Chiquitos, y el de Jerónimo Nadal donde hay grabados específicos sobre las Postrimerías.

Con estos antecedentes se explica la existencia de estos grandes conjuntos en los pueblos de indios; algunos son tan espectaculares que cubren, con sólo los temas de muerte, juicio, infierno y gloria, toda la nave del templo. Las mejores series son las de Carabuco y Caquiaviri, en el departamento de La Paz, pintadas en 1684 y 1739 respectivamente. El ejemplo más antiguo en territorio boliviano es el de Curahuara de Carangas (Oruro), cuya iglesia está toda pintada al temple y está fechada en 1608. En la nave hay un gran mural con la representación del "Juicio Final" que fue repintado en 1777.

Como la temática es general, no sólo para los pueblos del altiplano boliviano sino para el Cuzco y el norte de Potosí, conviene mencionar otros conjuntos como los famosos murales de Huaró (Cuzco), obra de Tadeo Escalante, los cuales están fechados en 1802. Otros pintores cuzqueños también se han ocupado del tema, así Diego Quispe Tito tiene las Postrimerías, reunidas en una sola composición, en su grandioso lienzo de San Francisco de Cuzco. Holguín aborda el mismo tema en su cuadro de San Lorenzo de Potosí conocido con el nombre del "Juicio Final" y fechado en 1708. Ambos autores ponen su autorretrato en composiciones tan significativas.

La situación del indio, como grupo social, está dada por la presencia de algunos campesinos representados en las diversas escenas. No es fácil distinguirlos pero se los reconoce por la falta de barba y bigote, y por el corte de melena, algunas veces llevan "lucchu" o el llauto incaico. Entre los indios identificables está un cacique en el juicio de Caquiaviri, el cual llevado al cielo por un ángel, y los grupos de indios bailarines, en la orla de pecados en la parte superior del infierno de Carabuco. Esta escena es muy importante pues refleja lo que fue el movimiento denominado "Taqui-Oncoy" (enfermedad del baile, en castellano), que tuvo lugar a fines del siglo XVI, durante el cual se realizaron danzas rituales -y borracheras- invocando a los antiguos dioses para que expulsen a los invasores. Así mismo se ve el carácter idólatrico de algunos keros que le son ofrecidos al demonio por mano de dos mujeres.

En el libro de fábrica de la iglesia de Carabuco hallamos, en el año de 1683, varias partidas como las que siguen: *"Item de hechura de los cuatro lienzos grandes cuatrocientos ps. "Item treinta libras harpillera para los lienzos noventa y siete pesos y cuatro reales". "Cien pesos a los carpinteros de hechura de los cuatro marcos"*. Firma estas partidas el bachiller cura de la parroquia Joseph de Arellano.

En la nave de la iglesia están los cuadros reseñados en los documentos, y en uno de ellos hay la siguiente lectura: *"El año de 1669 por el mes de noviembre entró a ser cura de este pueblo el bachiller Joseph de Arellano quien con devoto se lo adornó la capilla mayor, hizo el coro y compró el órgano y estos cuatro cuadros por manos de Joseph López de los Ríos maestro pintor que los acabó el año de 1684 que fue promovido el dicho cura a la mayor de Chucuito por el ilustrísimo señor D. Joan Queipo del Llano y Valdez Obispo de la ciudad de La Paz y Sr. del consejo de Su Majestad q. Dios guarde"*. Como se ve por el libro de fábrica y la inscripción de los cuadros éstos son de mano del maestro José López de los Ríos, cuya obra señala el inicio de las series angélicas propias de la región.

El cuadro más interesante de la serie es el del "Infierno", con la boca de Leviatán tragándose a los pecadores. En general se muestran, de acuerdo a la iconografía medieval, varios desnudos en actitudes violentas y sometidos a tormento por los demonios. En la parte baja se relatan varios milagros que se desarrollan en el atrio de la iglesia, y en la parte alta hay un confesor y un predicador a plaza abierta junto a diferentes escenas que muestran los pecados de los indios. En la "Crónica Anónima de 1600" se describen estas escenas de predicación en las plazas de las reducciones ante un auditorio indígena. Finalmente, también se remonta a la Edad Media la iconografía de la despreocupada pareja que disfruta del amor mientras acecha la muerte.

La composición del cuadro de la "Gloria" se ha dispuesto en torno a la cruz, que es la titular de la iglesia, al pie está el retrato de José de Arellano, como donante. Los diferentes grupos se disponen en cuatro filas horizontales; en la parte alta está la Trinidad con ángeles turiferarios a ambos lados, más los apóstoles y algunos santos como San José y San Juan Bautista; la Virgen se encuentra junto a la Trinidad. En la segunda línea, vemos a los fundadores de órdenes y santos destacados como Santa Rosa de Lima. En la línea inferior, San Bernardo sujeta la cruz, rodeado por ángeles portadores de los Símbolos de la Pasión.

Finalmente tenemos la serie de la vida de Tunupa, dios del Collao, quien con el nombre de "el Santo" es incluido en la iconografía cristiana de la zona. Tunupa, según la tradición, predicaba el bien a tiempo que se presentaba llevando una cruz; los lugareños lo sacrificaron echándolo al lago; allí, acompañado por dos mujeres peces, Quesintuu y Umantuu, llegó a la isla del Sol donde le dieron muerte. Su cuerpo, atado a una balsa quedó flotando hasta chocar con la orilla sur, abriendo así el Desaguadero. La cruz fue encontrada y se guarda en dos pedazos: parte en la catedral de Sucre y parte en Carabuco. La tradición cristiana indica que una bella mujer (la Virgen) es quien acompañó a "el Santo" y que él predicaba contra el pecado y el demonio. Todas las escenas de esta leyenda están pintadas y descritas en los cuadros de Carabuco. La prédica de Tunupa se describe en el cuadro de la "Gloria" y los milagros posteriores a su muerte en el cuadro del "Infierno"; es uno de los pocos ejemplos de la pervivencia total de un mito indígena.



## Restauración de cuatro lienzos Monumentales: EL PURGATORIO, EL JUICIO FINAL, EL INFIERNO Y LA GLORIA

Carlos M. Rúa Landa



En la presente publicación se encontrará una descripción del estudio histórico-iconográfico y proceso técnico de restauración de cuatro lienzos monumentales de la serie *Las Postrimerías Novísimas* provenientes del templo de Carabuco del departamento de La Paz. Este trabajo fue llevado a cabo por la Dirección Nacional de Conservación y Restauración del Patrimonio Histórico y Artístico del Viceministerio de Cultura.

Las obras que nos ocupan se consideran las de mayor formato pintadas en el período colonial de nuestra región (1684) por el artista local Joseph López de los Ríos. Entre las particularidades del tema central de estas cuatro obras: *“El Purgatorio”*, *“El Juicio Final”*, *“El Infierno”* y *“La Gloria”*, el artista logra plasmar los personajes de la época, encontrando así, originarios, mestizos y españoles, incluyendo al personaje mítico Tunupa, conocido también como Santo Tomás o San Bartolomé, quien lleva la cruz. En torno al cual surgieron leyendas y milagros, constituyéndose un símbolo muy venerado desde la Colonia hasta nuestros días. Desde entonces, el 3 de mayo se establece como festividad local el día de la Santa Cruz de Carabuco.

A lo largo de los trescientos veintitún años de su existencia, estas magníficas obras fueron perdiendo consistencia y estabilidad; un velo de tierra, manchas y otros materiales fueron apagando su rica policromía.

Debido a que se constituye en una de las series más importantes y representativas del Patrimonio Cultural del país, se elabora el proyecto de restauración, y se prioriza su ejecución, para restablecer tan invaluable obra cultural para beneficio de la comunidad de Carabuco y del país.

Para llevar a cabo su restauración se contó con la importante contribución económica de la Embajada de la República Federal de Alemania en Bolivia, representación diplomática que viene brindando su constante apoyo en el ámbito cultural.

Se realizaron los trabajos en las instalaciones del Viceministerio de Cultura, por contar con la infraestructura necesaria y por otorgar entre otras ventajas, la posibilidad de reducir los costos de intervención.

El traslado de los cuatro lienzos a la Dirección Nacional de Restauración en la ciudad de La Paz, fue realizado mediante un acuerdo interinstitucional con el Viceministerio de Cultura, el Municipio de Carabuco, el Comité de Carabuco, pobladores y las centrales agrarias.

Las autoridades, pobladores, comunarios, residentes se constituyeron en los vigilantes permanentes durante el tiempo que duró el trabajo de conservación y restauración.

Al concluir la intervención realizada en dos etapas y antes de su retorno a su lugar de origen, tenemos la gran oportunidad de difundir estas valiosas obras en nuestra ciudad, contribuyendo a despertar interés hacia el excepcional Patrimonio Cultural de Carabuco.

Esta labor se realizó durante diez y seis meses, la primera etapa entre Enero y Agosto de 2003 y la segunda etapa de Septiembre 2004 a Abril de 2005. Es de destacar el aporte de cada uno de los especialistas de la Dirección de Conservación y Restauración del Viceministerio de Cultura, por su dedicación entrega y profesionalismo en la intervención de estas obras.



## EL PUEBLO DE CARABUCO

El Puerto Mayor de Carabuco está ubicado a 156 Km. de distancia de la ciudad de La Paz, es la capital de la 3ra. Sección de la provincia Camacho del Departamento de La Paz. Se halla a una altura de 3.816 m.s.n.m. asentada en la riera del lago Titicaca, cuenta con un clima relativamente templado, entre los 4 a 18 grados centígrados y una humedad relativa, de entre 30 y 60 % de promedio anual.



▲ Plano urbano de la población con la ubicación de su templo.



▲ Mapa geográfico de ubicación.

## DESCRIPCIÓN DEL TEMPLO

El templo se encuentra al noreste de la plaza principal del pueblo o Puerto Mayor de Carabuco, fue declarado Monumento Nacional mediante D.S. 8171 del 7 de diciembre de 1967. En su interior cuenta con una de las expresiones más valiosas de la pintura mural colonial de nuestro país, por su diversidad temática, porque constituye una buena muestra de la iconografía propia del barroco mestizo, por estar la iglesia decorada con pintura mural incluidas las vigas de la cubierta y por las majestuosas pinturas de las Postrimerías, retablos, platería e imágenes que acompañan al conjunto. Referente a la construcción, encontramos una cita que señala lo siguiente:

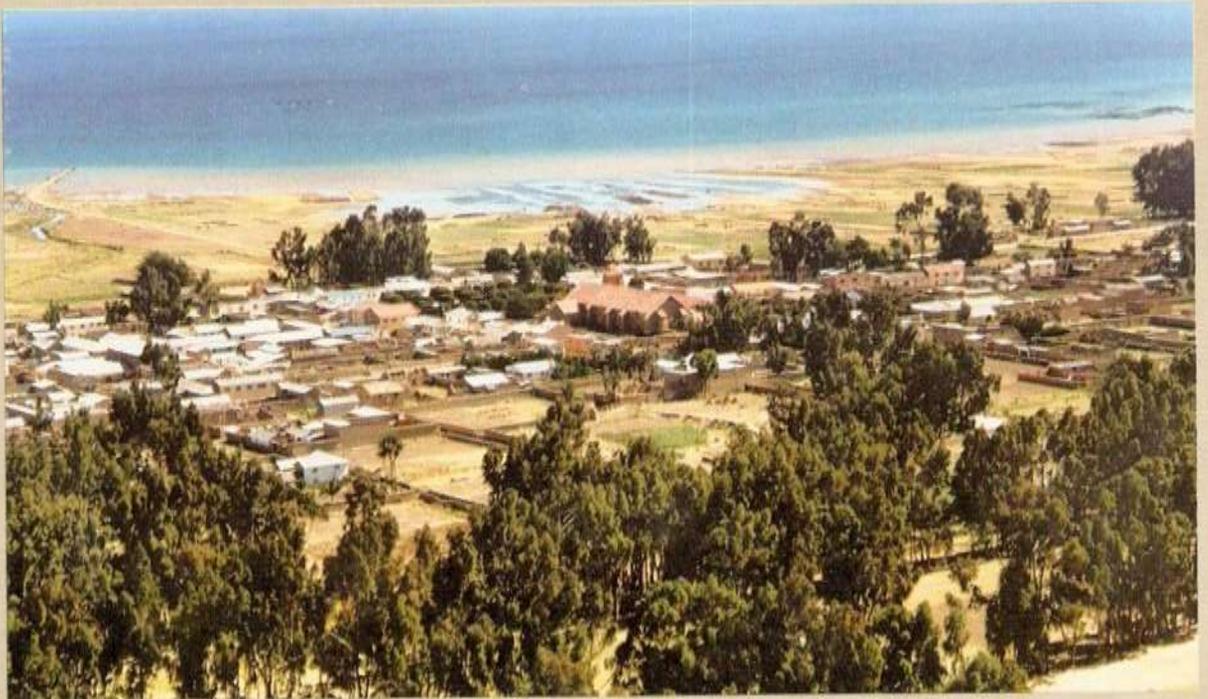
*“La iglesia de Carabuco, que originalmente fue edificada a fines del siglo XVI, sufrió reformas de importancia en el siglo XVIII, la planta responde al plan original, salvo la capilla mayor que fue rebecha en 1765 y se terminó en 1783. La torre también fue rebecha, en adobe, el mismo año de 1765, según el modelo de la antigua torre que era exenta. Se hizo gracias a la magnanimidad del cacique Agustín Siñani, quien pagó a los obreros indígenas por su trabajo. La mano de obra de la torre costó, además de los gastos de mantención de los obreros, siete cestos y medio de coca. La pintura mural que adorna el templo es también dieciochesca...”<sup>1</sup>*

## ORGANIZACIÓN POLÍTICA Y TERRITORIAL

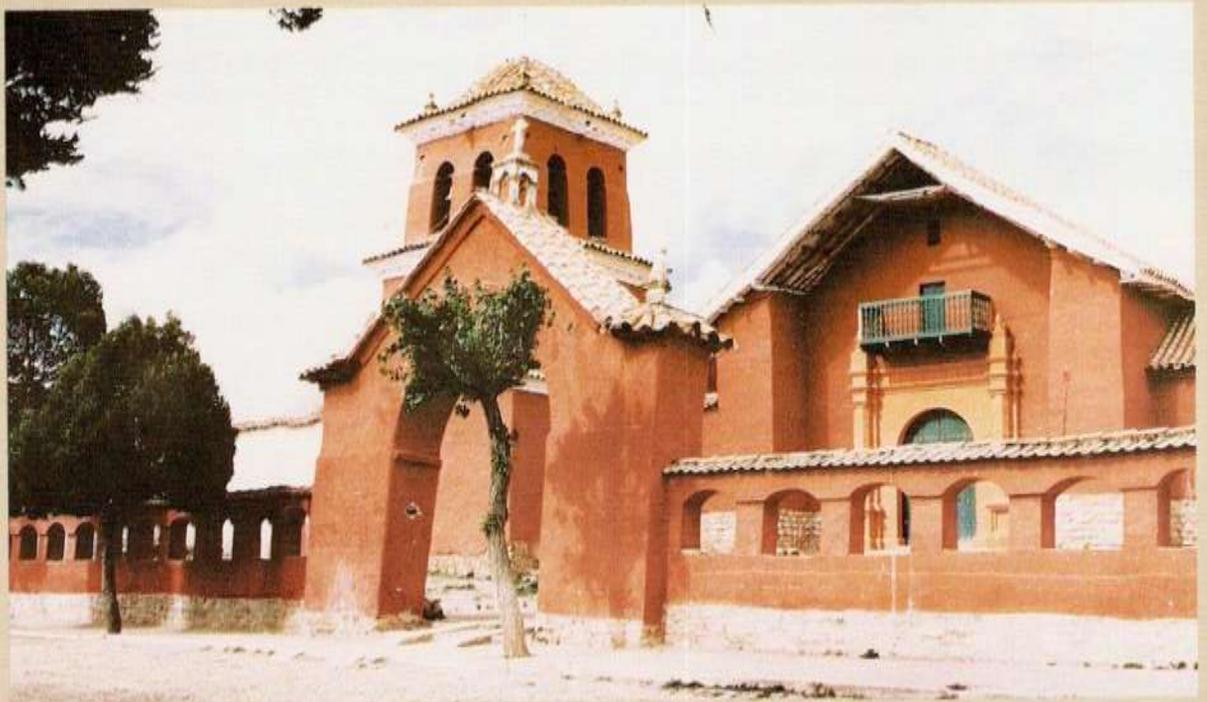
La 3ra. Sección cuenta con un total de 16.499 habitantes, distribuidos en: Puerto Mayor de Carabuco como capital, San Miguel de Yaricoa, Chaguaya y Ambaná como cantones.

Su organización política está conformada por un Representante Municipal y Concejales, un Corregidor Territorial, las Centrales Agrarias de cada cantón, las Juntas de Vecinos (OTBs). Además cuenta con un Comité denominado Centro Cívico Social Puerto Carabuco representado por los residentes en La Paz y el Comité Pro-restauración.

<sup>1</sup> MESA-GISBERT *Monumentos de Bolivia*. Cuarta edición, La Paz 2002. p.45



▲ Fotografía general de pueblo junto al lago Titicaca.



▲ Fotografía exterior del Templo de Carabuco.



## LAS POSTRIMERÍAS

La temática de estas obras, muy propia del catolicismo, está referida al último desenlace de la vida humana. Su origen se remonta a Europa: La famosa obra de Dante Alighieri "*La Divina Comedia*" del siglo XIII nos brinda una relación literaria sobre el "*Infierno*", el "*Purgatorio*" y el "*Paraíso*". En pintura tenemos la influencia del Bosco (1450-1516) con una de sus obras: "*La mesa de los siete pecados capitales*" donde figuran los cuatro motivos de las postrimerías (muerte, juicio, infierno y paraíso), punto final de todas las vicisitudes humanas.

Esta temática es impuesta y ampliamente difundida en América en las primeras décadas de la conquista española. La devoción americana de las Postrimerías (Muerte, Juicio, Infierno y Gloria) adquiere un género propio



▲ "La mesa de los siete pecados capitales" del Bosco. Museo del Prado, España, 1480.



▲ "Ciudad del Infierno", dibujo de Guaman Poma en su libro

de expresión en el arte virreinal andino. A través de ellas podemos transportarnos a las primeras épocas de la evangelización donde el medio visual y artístico estuvo firmemente vinculado a la difusión de la nueva fe, lo que sin lugar a dudas, pudo generar una particular curiosidad y fascinación entre los indígenas adoctrinados, convirtiendo el arte en un extraordinario soporte para las explicaciones didácticas de la doctrina, que seguramente no era fácil de explicar por las dificultades idiomáticas.

Guaman Poma, al hablar de los indios pintores, se refiere también a la temática de las Postrimerías diciendo: "... *Y en cada iglesia baya un juicio pintado allí muestre la venida del Señor al Juicio, el cielo y el mundo y las penas del infierno*", muestra que a fines del siglo XVI y comienzos del XVII, el tema de las Postrimerías era uno de los preferidos de los doctrineros, y que estaba presente en las iglesias de indios. En algunas ilustraciones de Guaman Poma se muestra que los indígenas llegaron a asimilar estas representaciones, por ejemplo, en la correspondiente al infierno, éste tiene la clásica iconografía medieval, de la boca del gran monstruo tragando a los pecadores.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> MESA-GISBERT *Holguín*. Segunda edición, La Paz 1977. p.91.



Entre los ejemplos más destacados en la región andina, encontramos una pintura en lienzo en la Catedral de Sucre, en la que se representa: "La Gloria", "El Juicio", "Muerte" e "Infierno" ubicando en la parte central a Cristo Crucificado, combinándose con textos que señalan: *"ACVERDATE DE LOS NOBISIMOS DE TUS POSTRIMERIAS I JAMAS PECARAS" "LA JENTE QUE PECA. NO TIENE JVICIO NI PRVDENCIA OJALA. SUPIERAN ESTO... TENDIERAN RECAPASTIARAN LOS 4 NOBICIMOS DE MUERTE, JUICIO, INFIERNO I GLORIA" DEVT.12*

O los textos en los círculos de "La Gloria": *"BIENABENTVRADOS SON SENOR. LOS QVE AVTIAN EN TU CASA" PSAL. 83.* En "El Juicio": *A TODOS NOS IMPORTA MANIFESTARNOS ANTE EL TRIBVNAL DE JESUCHRISTO". 2 COR.S.* En la "Muerte": *AI. LEI. INVVESTA. DE MORIR VNA BES". HEBR. 9.* Y en "El Infierno": *"LOS. Qve. VNA.BES.BAJARON AL. INFIERNO NVNCA.SVBIRAN.AL. CIELO". MATHE 7*

Otras obras destacadas son: "El Juicio Final" pintado por Holguín en Potosí de 1708, la serie de las Postrimerías de Caquiaviri de 1739, las Postrimerías de Laja en La Paz, el Infierno de Leonardo Flores en Collana, o el mural de Curahuara de Carangas en Oruro, para citar algunos ejemplos.



"Las Postrimerías" Mural de Curahuara de Carangas. (Oruro, 1608).



"Las Postrimerías" de Laja. (La Paz, s. XVII).



"El Juicio Final" de Holguín. (Potosí, 1708).

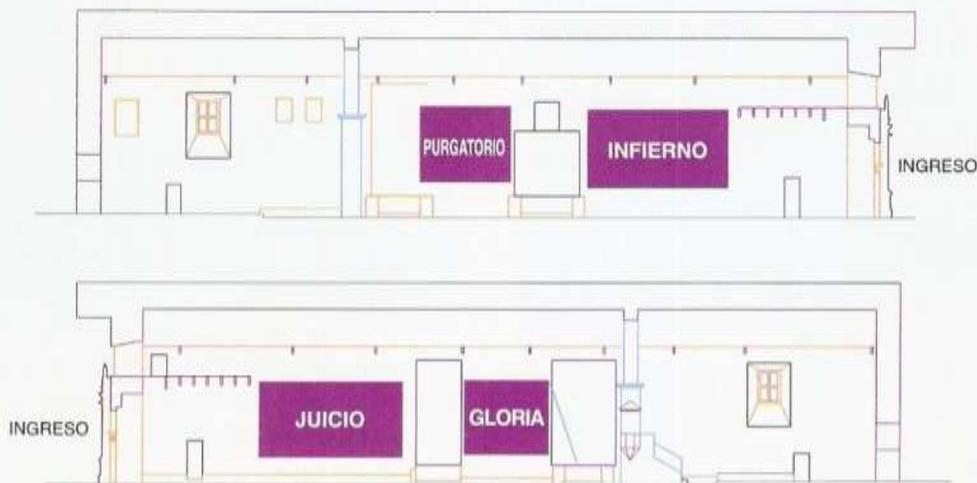


"El Infierno" de Caquiaviri. (La Paz, 1739).



## LAS POSTRIMERÍAS DE CARABUCO

Uno de los testimonios primigenios más destacados de esta serie de "Las Postrimerías" es la del templo de Carabuco, compuesta por cuatro lienzos: "El Infierno", "La Gloria", "El Purgatorio" y "El Juicio", que se encuentran en los muros laterales de la nave.



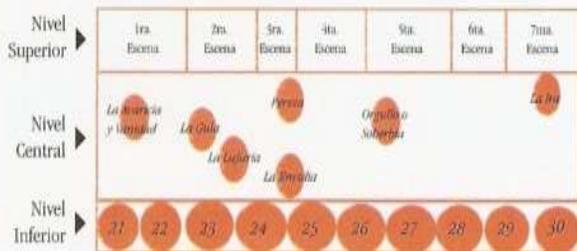
▲ Elevación de muros laterales del Templo de Carabuco.

## DESCRIPCIÓN DE LAS OBRAS

### "EL INFIERNO"

El pintor compuso el tema en tres niveles horizontales bajo la siguiente relación:

**Nivel Superior:** Allí se representa siete escenas terrenales, con personajes indígenas, mestizos y españoles vistiendo a la usanza del siglo XVII.



División "El Infierno"



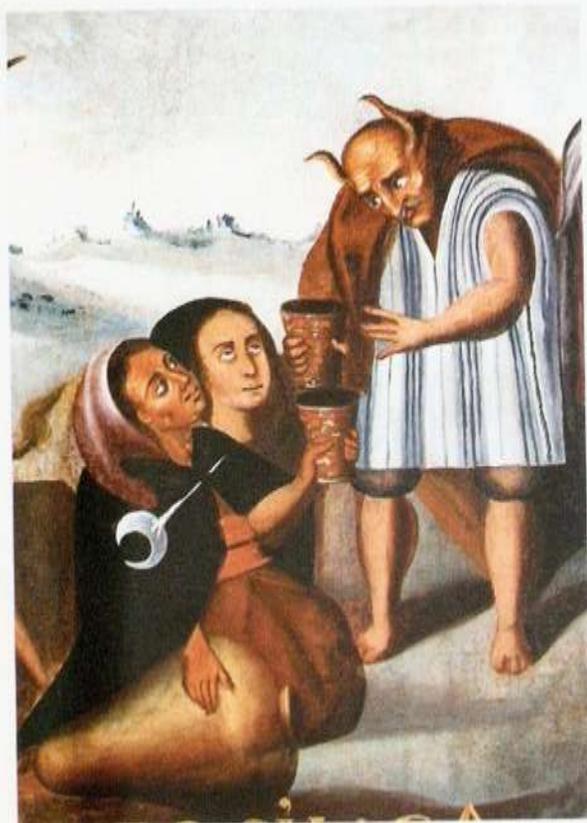
1ra. Escena: Un cura (que por los rasgos se trata de Joseph de Arellano) predica desde el púlpito a un grupo de indígenas, mestizos y españoles quienes, a su vez, se ven acosados por un demonio.



2da. Escena: Un cura sentado junto a un ángel confesando a una mujer pecadora, que es tentada por un demonio.



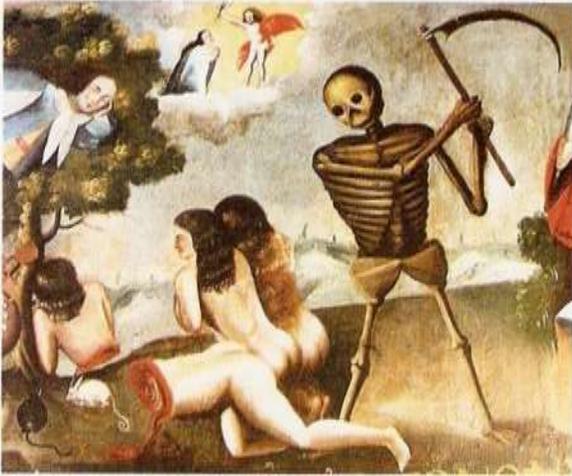
4ta. Escena: Representa una pareja de músicos originarios, el primero con sombrero y plumas, toca zampoña y tambor, el segundo con cuernos en la cabeza toca un tambor, ambos, frente a una pareja danzante. Los cuatro personajes están vestidos de indígenas.



◀ 3ra. Escena: Una pareja de indígenas en hinojos, ofrecen e intercambian una bebida en "Keros" con un personaje con cabeza de diablo y atuendo indígena.



5ta. Escena: Vemos a cinco personajes vestidos de españoles, el primero bebiendo, otros tres cantando, uno de ellos toca una vihuela, finalmente otro durmiendo en la copa de un árbol; todos representan los placeres de la vida.



6ta. Escena: Se representa a la muerte en forma de esqueleto con su guadaña, quien ejecuta a sus víctimas, que son tres figuras desnudas, una de ellas cercenada en la mitad del cuerpo.



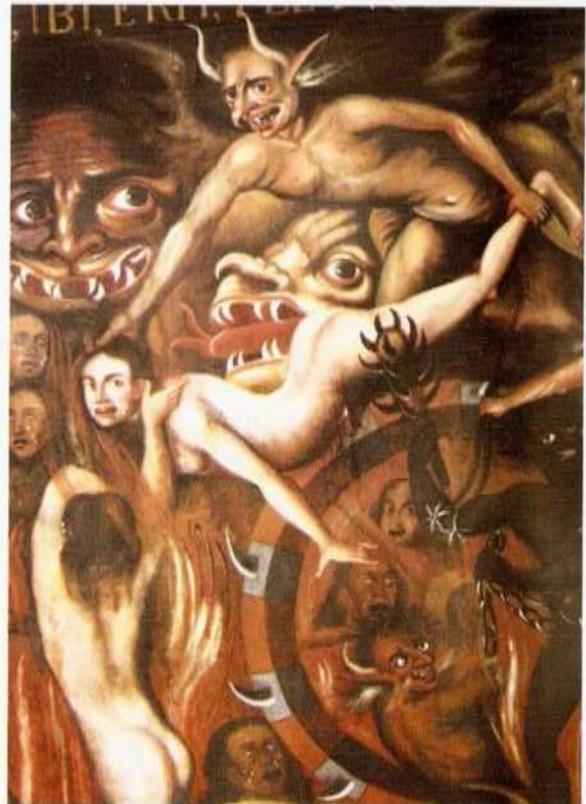
7ma. Escena: La agonía del hombre en sus Postrimerías, junto al bien representado por un ángel y el mal por el demonio que surge debajo de su lecho en actitud de raptar su alma.

**Nivel Central:** Luego de las escenas terrenales anteriores, en esta parte se hace alusión a que el infierno se encuentra debajo de la tierra; en una franja divisoria se lee el siguiente texto en latín: *"VAE NOBIS CVR PECCAVIMVS MITTENT EOS IN CAMINUM IGNIS IBI ERIT FLETUS ET STRIDOR DENTIUM IN INFERNON NULLA EST REDENPTIO"* (Hay de nosotros porque hemos pecado. Los arrojarán al camino del fuego. Allí habrá llanto y crujir de dientes en el infierno. No hay ninguna redención).

Debajo se encuentran todas las almas sentenciadas a la tortura eterna con los demonios. La gran boca de Leviatán (monstruo marino), como símbolo de ingreso al infierno, los monstruos se comen entre ellos, en un lago de fuego eterno; consumidos en la eternidad. Al lado otros personajes son sumergidos en marmitas hirvientes.

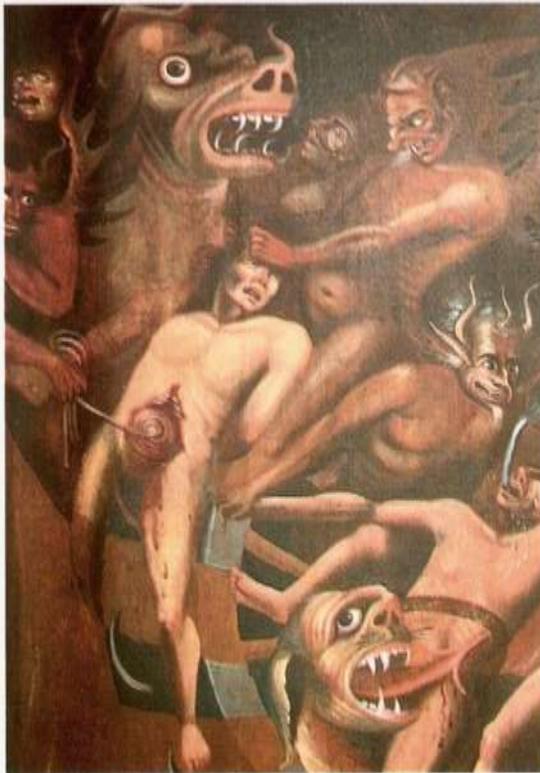
Entre estas escenas caóticas de torturas y sufrimiento se pueden relacionar algunas figuras con los siete pecados capitales como por ejemplo:

*Orgullo o Soberbia:* Que sufre el suplicio de la Rueda. ▶

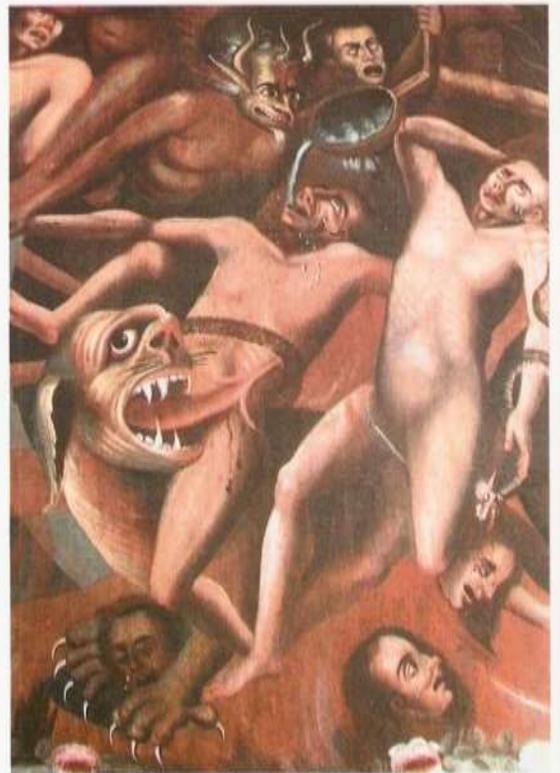




*La Pereza:* Que es tragada por una bestia en forma de perro.



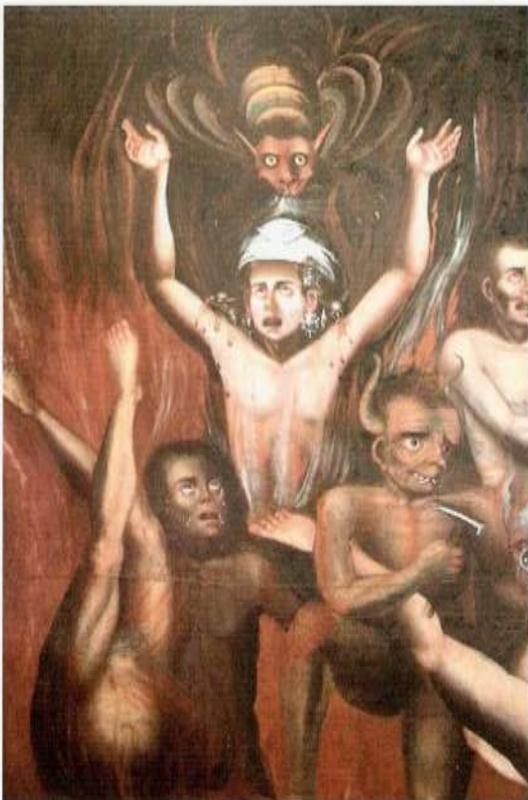
*La Gula:* Es torturada desprendiéndole sus intestinos.



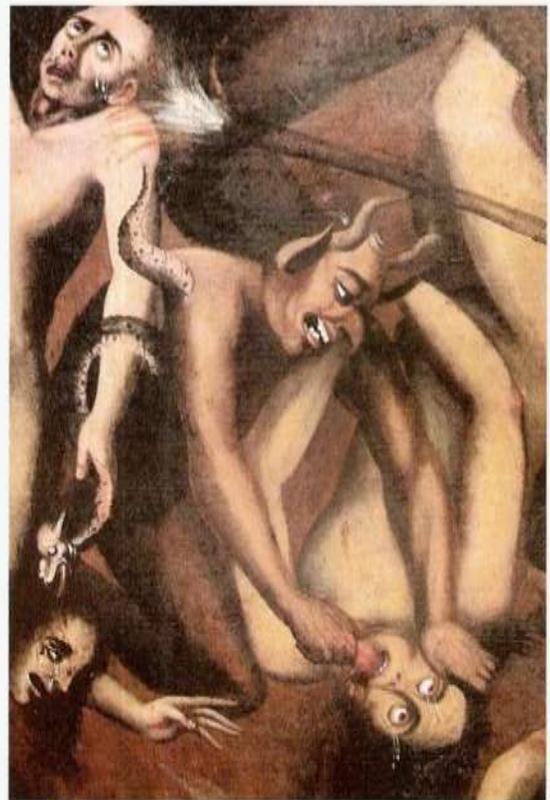
*La Lujuria:* Una bestia devora su sexo.



*La Ira:* El demonio furioso arremete a su víctima.



*La Avaricia o Vanidad:* Es torturada en la cabeza, de sus orejas cuelgan unos pendientes con insectos que lo martirizan, a la vez se lee la siguiente inscripción: "VBI, NVLLVS ORDO SED SEMPTERNVS HORROR HABITAT" (Donde no hay ningún orden sino que habita el horror sempiterno).



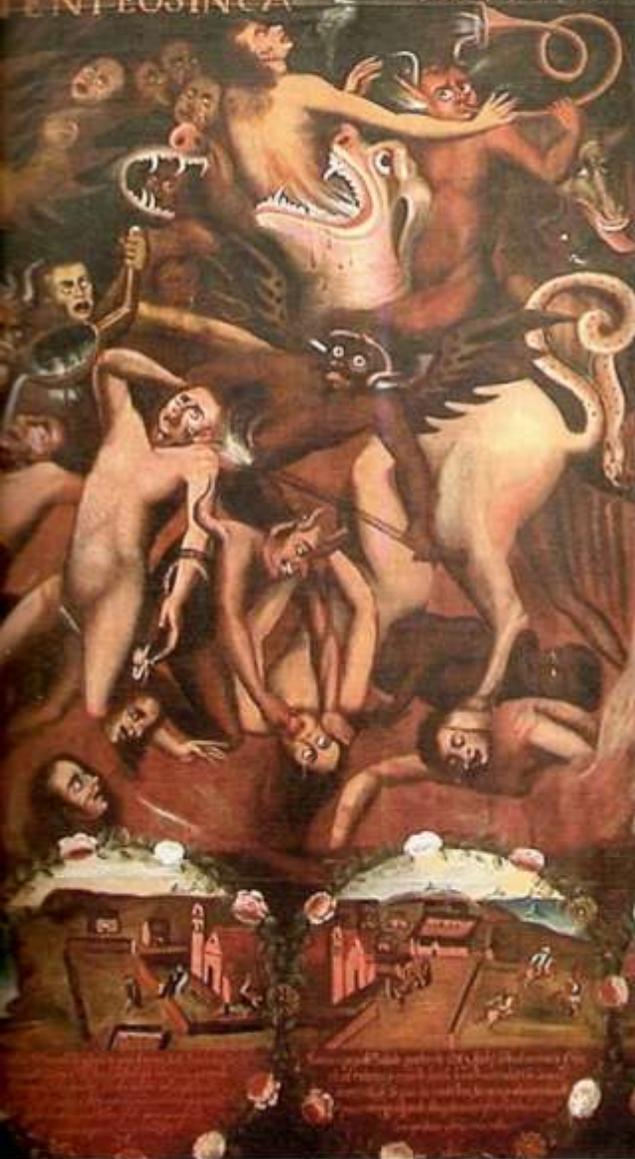
*La Envidia:* Un demonio arranca la lengua a su víctima.



Lienzo restaurado de "El Infierno". (4,21 x 8,34 metros)



ENTEOSINCA MINVM, IGNIS, İBI, ERIT, FLE TVSET, STRIDOR DENTIV





## ESCENAS DE LOS MILAGROS DE LA CRUZ DE CARABUCO

**Nivel Inferior:** Se encuentran diez escenas referidas a los "Milagros de la Cruz", que destacan al pueblo de Carabuco con su templo y el lago Titicaca. Las escenas desarrolladas en el atrio del templo, llevan textos, a manera de relatos ilustrados. Están numeradas del 21 al 30.



- 21 -

"Ariendo unos muchachos del cura que era el Licenciado Bernabe fedeno de este pueblo subido sobre la casa de su amo a cojer pájaros de noche con sus pegaron fuego a la dicha cassa y no pudiendo apagar la gente el fuego de dicho cura por la parte del dormitorio puso una Reliquia de la Santa Cruz con que se apagó el incendio".



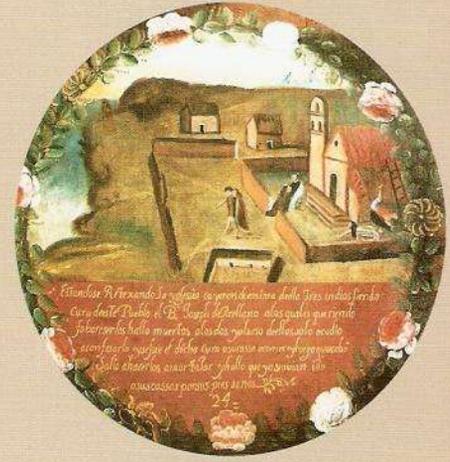
- 22 -

"Siendo el cura de este pueblo el licenciado Garci Nuñez <vino un indio a pedir la > medi Sina <para su mujer> establecida con ese parto dos semanas sin poder parir de ningún modo y luego el Cura dijo que trajese y besase la S<sup>ta</sup>. Cruz luego q' beso le paro el dolor y pario en la puerta de su casa y la Santa Cruz <le salvo del> peligro".



- 23 -

"Una india tullida <arrastrándose en el> Pueblo, <un día> destinado de esta suerte <y que un viernes que pontificaba, vio la>, vio la Santa Cruz entrando a la iglesia <a oír misa>, y quedo sana y buena".



- 24 -

"Estándose reloxado la igitlesia cayeron de ensima de ella tres indios siendo cura de este pueblo el B. (Bachiller) Joseph de Arellano a los quales queriendo faborecerlos ballo muertos a los dos y al uno de ellos solo acudio a confesarlo y se fué dicho cura a su cassa a comer y luego que acabo Salio a hacertos amortajar y balló que ya se avian ido a sus cassas por sus pies sanos".



- 25 -

"Traien a un preso del pueblo de guaycho entre el teni' (teniente) y Alguacil (alguacil) pr (por) delito de una muerte q' biso al cual en el campo <se espanto> la mula, le arrastro con mucha violencia en dist' (distancia) de un <quarto de legua, los conductores fueron en pos del, encontrando al> preso en su bariaga de <colgando de los grillos, sin> peligr' por la virtud de la S<sup>a</sup>. Cruz que imbocó y tenía en su pecho".



- 26 -

"Aviendo llegado <un caballero a este pueblo con efectos> llegó a comprar una mula la que dio a correr <violencia que cayó> en tierra biso pedazos p' el cuerpo hasta que quedó <asi muerto> pr la Sta. <Reliquia> de la Cruz que tubo en su pecho con el coraz (corazón) lo <imboco y> ballo la confesion sano p' entero".



- 27 -

"En el estrecho del desagüero entro un> indio a la laguna a pescar y con la fuerza de <los tormentos, cayó al agua> luego agaro la Sma. Cruz que tenía en su pecho y fue favorecido <por unos indios> después de un día que se mantubo <sobre> del Agua".



- 28 -

"Estando la Capilla mayor descubierta y para enmaderarla se armo una tempestad de granizo y relámpagos, invocando el cura que lo era el B<sup>o</sup> Arellano a la Santa Cruz y haciendo tocar plegaria no entra gota de agua a la dicha Capilla mayor y sesando la tempestad ynicio que la ubo tres dias, se fecho".



- 29 -

"Aviendo un dia puesto una muger una criatura a la Sombra de una pared de piedras caio sobre la criatura y le machuco todo su cuerpo y cabeza y llevándola a la Iglesia a la Santa Cruz quedo sana y buena sin daño ninguno".



- 30 -

"Susede el año de 1676 a 24 de diez (diciembre) un hombre da a una muger preñada en dias de parir dos bofetadas de que le passo Ora y no pudo confesar por aver sele travado la lengua con ancias de morirse pidio este hombre a la Santa Cruz q' permitiese fuese castigado en sus bienes y no en la vida de esa muger, y así le sucedió q' sano la muger y eso a los ocho dias del caso y quedo buena y sano, y otros muchos que a becho esta S<sup>a</sup>. Reliquia, como lo dise Calancha".



Lienzo restaurado de "La Gloria". (4,12 x 5,00 metros)



## “LA GLORIA”

Como enseña el catecismo de la Iglesia Católica, «esta vida perfecta con la Santísima Trinidad, esta comunión de vida y de amor con ella, con la Virgen María, los ángeles y todos los bienaventurados se llama “Cielo” o “Gloria”». Es el fin último y la realización de las aspiraciones más profundas del hombre, el estado supremo y definitivo de dicha.

El lienzo de “*La Gloria*” de Carabuco, es una composición recargada de personajes que habitan la zona celeste distribuidos en cinco niveles jerárquicos:



1er. Nivel Superior: Al centro la Santísima Trinidad sobre el mundo junto a la Virgen María, flanqueados por ángeles con incensarios en ambos lados.



2do. Nivel: En la fila inferior, al lado izquierdo se representan a San Pablo, San Pedro junto a los otros apóstoles y San Juan Bautista; a la derecha se representa a San Juan con otros apóstoles y junto a ellos San José, Santa Ana y San Joaquín.



3er. Nivel: Siempre hacia abajo, del lado izquierdo, los distintos fundadores de las órdenes religiosas: San Francisco de Asís, Santo Domingo, San Francisco Xavier, San Ignacio de Loyola, San Pedro Nolasco, junto a los Doctores y Mártires de la iglesia; al lado derecho las santas mártires: Santa Margarita, Santa Catalina, Santa Bárbara, Santa Inés, Santa Lucía y otras con Santa Teresa, Santa Rosalía y Santa Rosa.





4to Nivel: En este nivel se representa a un conjunto de ángeles músicos tocando instrumentos como el fagot, el órgano de viento, un corno, arpa y trompeta junto a un coro de ángeles. Al centro otros ángeles portan los símbolos de la Pasión como la columna de martirio, la caña y un látigo, el paño extendido con el rostro sufriente de Jesús, el hisopo, la lanza, la escalera y el manto. En la parte central se encuentra San Bernardo de Claraval, vestido con la cogulla blanca de Cister y un corazón sobre el pecho colgando de una cadena dorada; sostiene la cruz de considerables dimensiones que, estaría relacionada con la Cruz de Carabuco.

### ESCENAS DE TUNUPA A SU PASO POR CARABUCO

5to Nivel Inferior: En la parte inferior derecha, destaca un personaje vestido de negro, que sin duda se trataría del benefactor, el bachiller Joseph de Arellano que encarga pintar estos lienzos y otras obras para el templo de Carabuco.



\* El benefactor Joseph de Arellano se encuentra retratado en "La Gloria" y en las escenas terrenales en "El Infierno".



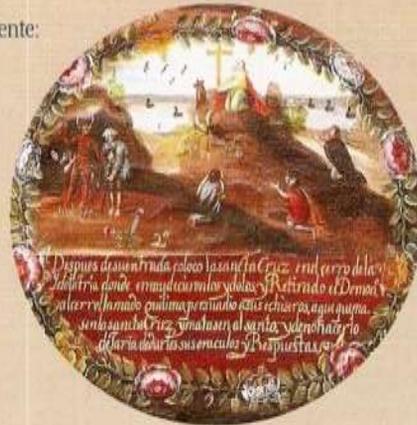
A continuación, de izquierda a derecha, aparece la secuencia de círculos, numerados del uno al cinco, con escenas y textos a manera de relatos ilustrados. En ellos se destaca la presencia de Tunupa (personaje de la mitología andina "pre-inca", dios aymara), también conocido - según Guaman Poma - como San Bartolomé que se lo representa con la Cruz. ▶

Los cinco textos describen lo siguiente:



- 1 -

"Para que en silencio no queden los Portentos que ha obrado esta Sancta reliquia, Determino mi devoción poner en círculos cortos, milagros algunos, y entrada del Apóstol a este Pu<sup>o</sup>. (pueblo) según noticias, en compañía de cinco yndios discípulos, les predico el evangelio en ocasión de que los yndios de este pu<sup>o</sup>. (pueblo) estaban en una gran borra- chera a buiendo (buyendo) al Dem<sup>o</sup> (Demonio) que les precidia<sup>o</sup>."



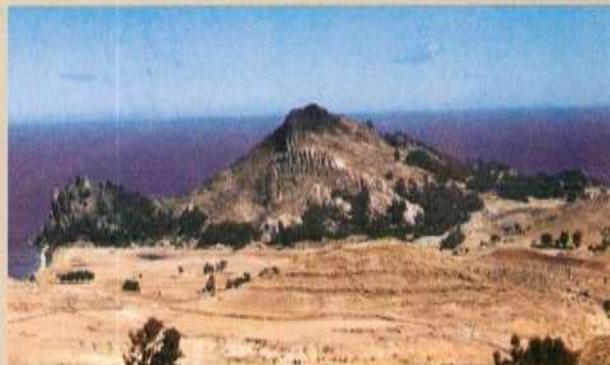
- 2 -

"Después de su entrada coloco la Sancta Cruz en el cerro de la Ydolatria donde enmudecieron los ydolos, y Retirado el Demon<sup>o</sup> (Demonio) al cerro llamado quilima, persuadio a sus bechiceros, a que quemasen la Santa Cruz, y matasen al santo, y de no hacerlo dejaría de darles sus oraculos y Respuestas."



- 3 -

"Dejando colocada la Sancta Cruz, partio al distrito de Sicasca don de persuadio a los indios, bisiesen templo al Verdadero Dios, y junta ya la paja, Reposando el santo sobre ella, a ynstancias del Demonio le pegaron fuego, y no con poca admiración de los yndios, salio el santo, Sin lesion ninguna del fuego."



Cerro de Quilima muy próximo a Carabuco sobre las orillas del lago Titicaca



- 4 -

"Después del incendio, partio con los suyos, para este Pueblo, embido Dios contra él, armo un nublado espeso de Rayos y truenos en el camino, compañeros buyeron y el santo de rodillas puesto en aquel campo hizo oración, y Dios por tal oración desahnte la libredad del pueblo."



- 5 -

"Buelto el santo a este Pueblo, acistio en una Cueva donde le Acistia La Virgen, y distante de su morada ballo una fuente en que acistia diversas veces y los enfermos Sanaban bebiendo de ella."



Lienzo restaurado de "El Purgatorio". (4,12 x 4,94 metros)



## "EL PURGATORIO"

En la secuencia de "Las Postrimerías" de Carabuco, "El Purgatorio" corresponde a la segunda pintura de esta serie. Su temática religiosa está representada con pasajes relacionados a la purificación de las almas justas que no han expiado completamente sus pecados, los expían con graves sufrimientos antes de entrar al cielo. Con el mismo fuego es atormentado el pecador en el infierno y purificado el justo en el purgatorio y por la intercesión de la Santísima Virgen y de los santos del cielo, se socorren a las almas del fuego con oraciones y sobre todo por el Santo Sacrificio de la Misa.

En la pintura se encuentran muy bien representados todos esos pasajes:

**Primera Escena:** En la parte inferior derecha se representa un grupo de personas purgando sus pecados, quienes ingresaron por una puerta del lado derecho. Encabeza este grupo un rey por la corona que lleva, le sigue una figura femenina, otra figura con rasgos similares al padre Joseph de Arellano retratado en "La Gloria" y "El Infierno", le sigue un Obispo con su tiara, también aparece un Cardenal con un capelo rojo, hacia la puerta de ingreso unos franciscanos por su tonsura, junto a un hombre negro y presumiblemente un indígena, todos con lágrimas de sufrimiento. El fuego del purgatorio no es material, sino una metáfora para expresar el sufrimiento del alma que se purifica. Delante las flamas hay un texto en latín que dice:

*"MISEREMINI MEI, MISEREMINI MEI, SALTEM, VOS, AMICI MEI" © (fuente Job Cap. 19 Vers. 21) (COMPADÉZCANSE DE MÍ, COMPADÉZCANSE DE MÍ, AL MENOS USTEDES, AMIGOS MÍOS).*



**Segunda Escena:** A lado izquierdo de la obra, frente a un altar, un sacerdote en el acto de consagración de la Eucaristía junto a un acólito y un ángel con incensario, como acto de salvación de las almas del Purgatorio.





**Tercera Escena:** Una vez purgados los pecadores, los espíritus salen libremente conducidos por los ángeles camino al Paraíso, un grupo de ángeles músicos esperan junto a la torre con las puertas al Paraíso flanqueados por San Pedro y San Pablo, pasando de las puertas al encuentro con el Padre Eterno.





Cuarta Escena: Representan a San Francisco de Asís, a Tunupa con la Cruz de Carabuco, la Virgen de Copacabana o de La Candelaria y la Virgen del Rosario, como intercesores que socorren a las almas.





**Nivel Inferior:** Siguiendo la secuencia del lienzo de "La Gloria" en este otro lienzo, prosigue la narrativa sobre la presencia de Tunupa en Carabuco, representada en círculos numerados del seis al diez.

Los cinco textos describen lo siguiente:

En esta secuencia es destacable un círculo con el texto referido a las obras que señala:

"El Año de 1669 Por el mes de Noviembre Entro a ser cura en este pueblo el Br. (bachiller) Joseph de Arellano quien Con devoto Selo adornó la Capilla Mayor, bizo el coro y compro el organo, y estos quatro quadros Por mano de Joseph Lopez de los Ríos maestro Pintor que los acabo el año de 1684 que fue Promovido el dicho cura a la Mayor de Chucuito por el Ylmo( Ilustrísimo) Señor Doctor Don Joan queipo Llano de Valdes Obispo de la Paz mi Señor del Consejo de su Mgd.(Majestad) que Dios gue...".



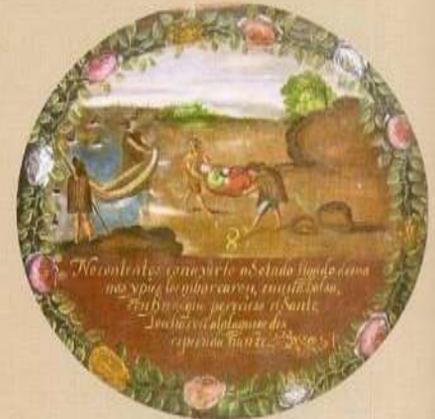
- 6 -

Corrido el demonio deloque Viaenel Santo hizo Junta en el parage delamisma fuente para que le prendiesen ymaltra tassen, como lo bisieron.



- 7 -

Después preso el Santo en elparage de lafuente, queoy llaman San Br \_me, atado en tres piedras leasotaron cruelissima mente yaSusdiscipulos martirisaron.



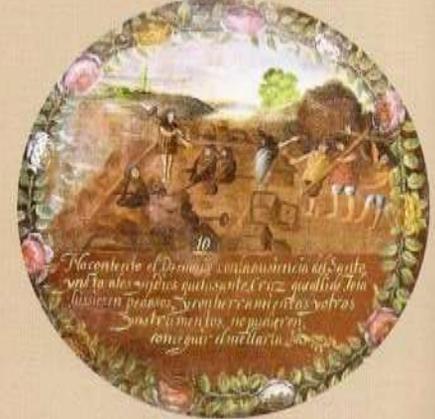
- 8 -

No contentos con averlo aSotado ligado, dema nos ypies loembarcaron, enunabalsa, confin de quepereciere el Santo, lo echaron alalaguna des esperadamente.



- 9 -

Después deaver echado alsanto lalaguna, halmitos Vieron losyndios Visiblemente bajar en una nube La Virgen ydesatarlas Ligaduras viendo el prodigio muchos deellos embarcados Le siguieron hasta perderlo devista aldes aguadero.



- 10 -

Nocontento el Demonio con laausencia del Santo, ynsto a los yndios quelasanta, Cruz quealli de la bisiesen pedasos, yconberramientas yotros ynstrumentos, no pudieron conceguir el mellarla.



## “EL JUICIO FINAL”

“Todos los hombres hemos de ser presentados en el tribunal de Cristo para que cada uno dé razón de lo que hizo viviendo” (2 Cor. 5, 10). Así, el Juicio Final, según las enseñanzas de Jesús, será la separación definitiva entre los buenos y los malos. “Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie ante Dios, y los libros fueron abiertos, y otro libro fue abierto, el cual es el libro de la vida y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en el libro según sus obras”.

La pena de sentidos consiste en el fuego y demás tormentos que experimentan los condenados. La Iglesia ha enseñado la existencia del infierno donde son atormentados con penas infernales (BENEDICTO XII, Const.).

En la serie de Carabuco la composición de “El Juicio Final” presenta claramente definidos tres planos:

**Plano Central:** En la parte superior central se encuentra el Padre Eterno, hacia abajo el Espíritu Santo representado por la paloma, continuando en la parte central Cristo con la cruz como Tribunal juzgador, de quien se desplazan dos textos en latín que señalan: VENITE BENEDICTO PATRIS MEI, POSSIDETE PARATVM VOBIS REGNVMA CONSTITVTIONE MUNDI: (*VENGAN BENDITOS DE MI PADRE, POSEAN EL REINO PREPARADO PARA USTEDES DESDE LA CREACIÓN DEL MUNDO*) (Mateo, 25). El segundo dice: DISCEDITE A ME, MALEDICTI, IN IGNEM AETERNVM QVI PARATVS EST DIABOLO ET ANGELIS EIVS... (*APÁRTENSE DE MÍ, MALDITOS, AL FUEGO ETERNO QUE HA SIDO PREPARADO PARA EL DIABLO Y SUS ÁNGELES*) (Mateo, idem). Hay que notar que el Reino fue preparado para los hombres, y que el fuego eterno para los ángeles rebeldes; esto implica una especial benevolencia con el hombre, ya que pareciera darse a entender que no entraba en los planes de Dios el castigo, sino que después, al verse sin alternativas, lo establece.

La escena es complementada con la Virgen María y San Juan Bautista de hinojos frente a Cristo más el Padre Eterno conforman un Triángulo.

Siguiendo hacia abajo en la parte central media, un ángel con espada de fuego, pisa al demonio, a su derecha, un angel con un libro en el que se lee: PATER ERAM PAVPER OCVLVS: (*YO ERA PADRE DE LOS POBRES*) FVI CAECO ET PES CLAVDO: (*FUI OJOS PARA EL CIEGO Y PIE PARA EL COJO*) (Job Cap. 29, 15-16).

En contraposición a la derecha aparece un demonio con otro libro abierto con el texto OPPRIMAMVS PAVPEREM: (*OPRIMAMOS AL POBRE*) (palabras puestas en boca de los impíos en Sabiduría, 2,10).





Lienzo restaurado de "El Juicio Final", (4,14 x 8,16 metros)

ISSIMVM IVDICIUM

GENTIBVS



GENTIBVS PROFERT.



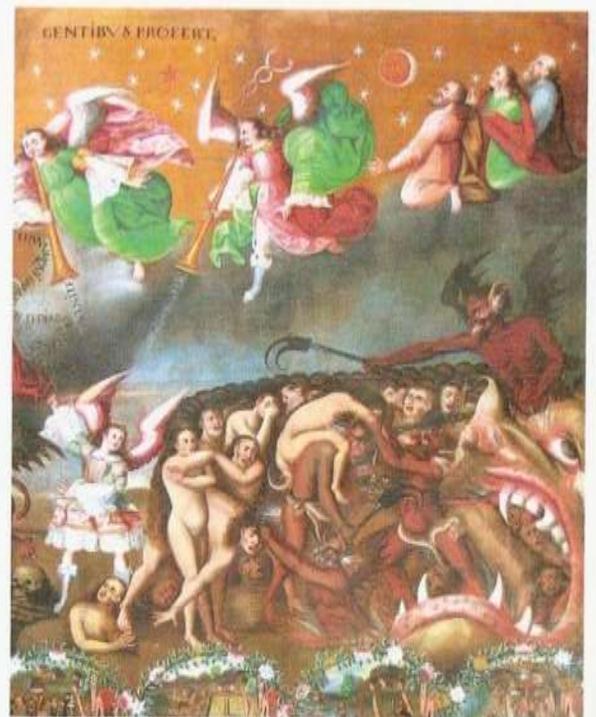


**Plano Izquierdo:** En primer plano un esqueleto que personifica la muerte. De la tierra y las tumbas se produce la resurrección de los muertos, que en una transición dejan sus cuerpos pasando a ser espíritus que son encaminados por los ángeles hacia las puertas de la torre del Paraíso, sobre ella San Pedro con la llave, San Pablo y otro apóstol, en el cielo dos ángeles anunciando el Juicio con sus trompetas de las cuales surgen los textos en latín: SVRGITE, MORTVI (*LEVÁNTENSE MUERTOS*).

Más arriba en el cielo entre las estrellas del universo se encuentra el Sol como conductor y regulador de los planetas, más a la derecha otro símbolo presumiblemente de los planetas Venus y de Marte, en el fondo una inscripción que dice: DVRISSIMVM IVDICIVM. GEBTIBVS PROFERÍ (*LLEVARÁ A CABO UN DURÍSIMO JUICIO A LAS NACIONES*). ▼



**Plano Derecho:** En contraposición al anterior, este plano es del mal o del pecador. Emergen de sus tumbas los resucitados, pero esta vez para ser conducidos y expulsados por el ángel Uriel hacia la boca de Leviatán, la bestia del caos que según el Sal. 104; 26 y Job 40; 25 queda reducido a la mera categoría de engendro marino, como noción mítica para describir a Satán (12, 3) así como a su correlato terrenal. En la parte superior otros dos ángeles con sus trompetas que emiten los textos en latín que dice: VENITE AD IVDICIUM (*VENID AL JUICIO*) al extremo superior derecho tres personajes que podrían tratarse de los apóstoles observando al Padre Eterno, al fondo el Universo con la Luna junto al símbolo de Mercurio y una estrella que podría identificarse como un cometa. a la misma distancia: significa: (el sujeto tácito es Dios). ▼



**Plano inferior:** Finalmente en la parte inferior se encuentran diez círculos, numerados del once al veinte, con escenas referidas a los "Milagros de la Cruz" donde al igual que "El Infierno" se destaca el pueblo de Carabuco con su templo cerca al lago Titicaca. Cada escena lleva su texto narrativo, bajo la siguiente descripción:



- 11 -

*Despues deno aver podido el demonio saciar su envidia...  
...despedasasen la Santa Cruz y luego  
que las berramientas semellaban insto quemasen  
y le pegaron fuego y quedo ilesa sin mellarse.*



- 12 -

*Nopuediendo quemar La Santa Cruz los indios a instanciadel demonio  
Deter minaron echarlo en lalaguna comolaintentaron atandola  
Conunas piedras pesadissimas y Remanezia alaOrilla  
sin poderse abondar.*



- 13 -

*Airados los indios denopoderdar adonde la Sta. Cruz seballaba  
La,enterraron  
enunaposa muy bonda pq'donde no quedasenmemoriadeella,y puso  
gustoso al Demonio lesdiese sus pregones.*



- 14 -

*Estando yaenterrada la Santa Cruz, luego de muchissimo tiempo habiendole  
Oido un fiscal enunaborrachera, y propalaba en ambas Parcalidades Sabedora  
donde,estaba enterrada la Sta Cruz la Inda,dio parte alcurea y  
al corregidor le hicieron comparecerala mencionada, india decir, quien  
Sabra donde estaba la Sta. Cruz lacual torturada, designoel  
Sitio,yse, desterrola Santa Cruz.*



- 15 -

Aviendose desesterrado la Santa Cruz la trajeron al Seminterio con mucha solemnidad el cura, corregidor y toda la gente que se halló presente y biendose allegado un indio ciego Condeseos deverla ybesarla luego al punto vio y quedo sano primer milagro que bizo la Santa Cruz.



- 16 -

yendo naveando un Mercader por la mar se armó una gran borrascada de suerte que cuantos iban en ella se fueron a pique y luego se acordó y es... La Sta. Reliquia de la cruz Salvo del peligro y le puso encima del Navio y se cal...



- 17 -

Aviendovenido dos hombres excomulgados a este pueblo y queriendo sacar un pedaso de la Santa Cruz con sus dagas y no pudiendo conseguirlo dieron parte al cura... y no lo permitió La Santa Cruz, por estar excomulgados porque esta reservada y de esa suerte se fueron sin lo que querian



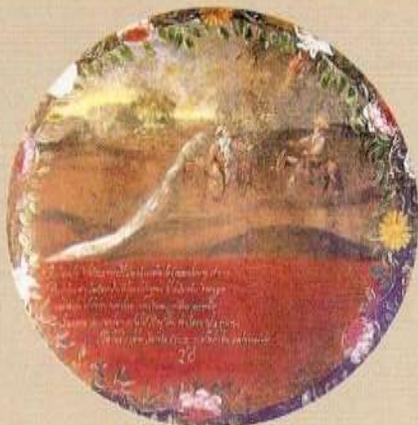
- 18 -

Aviendovenido una india de este pueblo al campo le siguió un indio queriendo ejecutar Conella... y resistió quanto pudo unmoalcanzando alas fuerzas del va de Lara porque llebaba una Religión de la Santa Cruz y no quiso hasta que... caio del cielo estando Raso y la india quedo libre...



- 19 -

Yendo al desaguadero un hijo del Cirujano de Julicon su compañero en persigo de los indios al saltar en tierra de la fuga una de estos invocando dichobifijo del cirujano y su compañero pordar un valaso al indio le tiro al compañero en la espalda con una vala y como no se avia desnudado en tramosnoches. Se le avia ido ala espalda una reliquia de la Santa Cruz dondedio la vala y sin hacerle daño salio por la Copa del sombrero y quedo libre.



- 20 -

Aviendovenido dos hombres al Santuario de Copacabana a tocar Religiosos quienes escribiendolos milagros de la Santa Ymagen Creiendo el dicho hombre con su compañero pasando... Suanca de sumula y sola la Ropilla de atras se le quemó Reliquia de la santa Cruz que llebaba en la medida.



## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS Y ESTADO DE CONSERVACIÓN DE LAS OBRAS

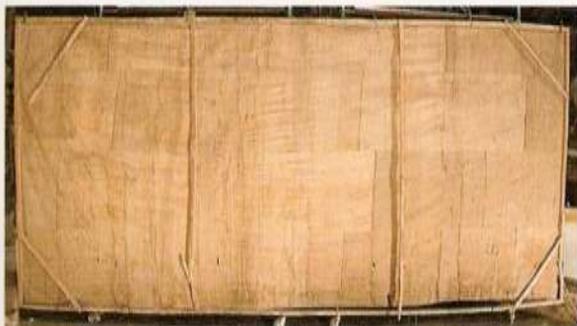
Las cuatro obras tratadas fueron estudiadas y analizadas detenidamente antes de su restauración, de lo cual se puede destacar algunos aspectos importantes:

### BASTIDORES

Sus bastidores originales de construcción rústica en madera aliso, con formato rectangular horizontal, travesaños verticales y refuerzos angulares; los empalmes colados y reforzados con tarugos de madera y en algunos casos clavos de hierro. Los cuatro bastidores se encontraban en pésimo estado de conservación, observándose serios daños en su estructura como de alabeos, fracturas y faltantes, ocasionando deterioros y deformaciones en el lienzo, siendo por tanto irre recuperables.



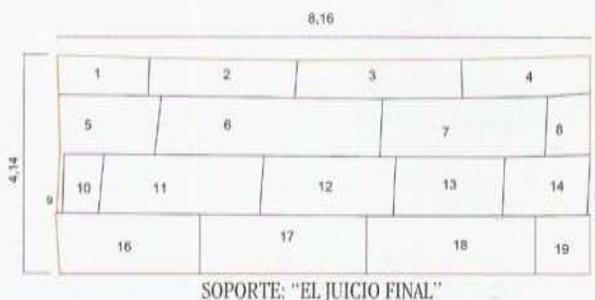
▲ Estado de conservación del bastidor y soporte antes de su restauración.



▲ Estado de conservación de "El Juicio Final" antes de su restauración- Luz rasante.

### LOS SOPORTES TEXTILES

Las dimensiones de los soportes de las obras son las siguientes: del "Infierno" son 8,34 x 4,21 metros, para alcanzar este tamaño el artista utilizó 30 piezas de tela, la de "La Gloria" son 5,00 x 4,12 metros y empleó en este caso 23 piezas de tela, la del "Juicio Final" con 8,16 x 4,14 metros con 19 piezas de tela y la última del "Purgatorio" mide 4,94 x 4,12 metros con 17 piezas.





▲ Inscripciones y parches originales.



▲ Inscripción en el lienzo de "La Gloria".

La fibra predominante es el lino. La densidad del tejido está entre 13 hilos de trama x 12 hilos de urdiembre por cm<sup>2</sup>.

En ambos casos las telas están cosidas manualmente por sistema de "tabla encontrada" y "surjeteadas" en los bordes. Se presume que estas telas fueron reutilizadas de embalajes provenientes de España, ello por la secuencia de perforaciones de costuras en las telas, el artista tuvo que cubrirlas con tela fina y papeles adheridos con cola orgánica. Se encontraron varias inscripciones, letras, sellos y números de la época. Los soportes presentaban una ligera acidez de PH=5 por la transminación de la base de preparación y cola orgánica. Una de las inscripciones que llama la atención es el de la "Gloria".

En el lienzo del "Infierno" se encontraron parches originales de color azul, con la particularidad de hilos mixtos: lino (cilíndrico, puntiagudo con lumen continuo y angosto) y alpaca (con escamaciones y médulas insulares).

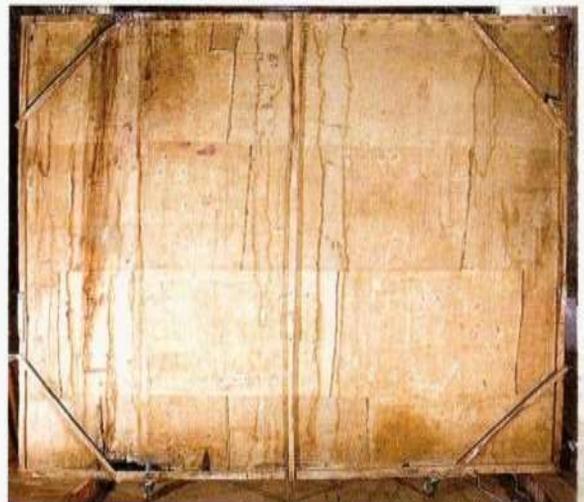
Se identificaron varios daños estructurales en los soportes como orificios, rasgaduras, quemaduras de vela, manchas de humedad o chorreras, acumulación de tierra, manchas de grasa y salpicaduras de cal.



▲ Transmigración de la base de preparación.

## CAPA DE PREPARACIÓN

La base de preparación tiene un tono gris claro; de acuerdo a los análisis, está compuesto por ceniza y ocre, aglutinados en cola orgánica. En el lienzo del "Infierno" se encontró variantes de tonalidad, desde un gris claro a un siena tostado. Cuando el pintor aplicó esta base, se trasminó por los orificios hacia el soporte.



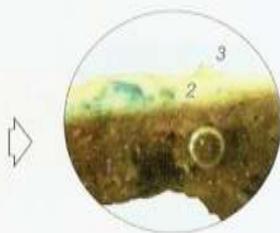
▲ Soporte del lienzo "El Purgatorio".



## CAPA PICTÓRICA

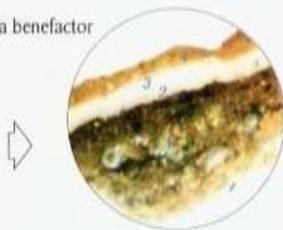
Previo a la pintura, el artista dibujó las figuras con pincel en tono siena tostado, luego empleó una gama amplia de colores intensos, con una ligera diferencia de densidad. La técnica determinada en las carnaciones es óleo; en el ropaje y fondos son mixtas. Entre los pigmentos identificados en las carnaciones están el blanco de plomo y rojo bermellón, con variante en las carnaciones de los indígenas, en las que se incluyó tierra siena natural, tierra siena tostada y blanco de plomo. En los ropajes se emplearon ocre amarillo, verde malaquita y blanco de plomo. En los fondos, para la "Gloria" ocre amarillo y blanco de plomo y para el "Infierno" azul azurita y blanco de plomo.

**Infierno**  
Muestra fondo:  
Rompimiento de gloria



- 1 Base de preparación: Ceniza con partículas de carbón y ocre.
- 2 Capa pictórica: Amarillo masicot, rojo bermellón y azul lapislázuli.
- 3 Barniz: Sustancia resinosa.

**la Gloria**  
Muestra Carnación mejilla benefactor  
(José de Arellano)



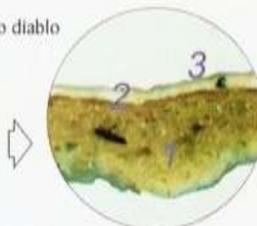
- 1 Base de preparación: Ceniza ocre y partículas de carbón.
- 2 Capa pictórica: Rojo bermellón y sulfato de calcio.
- 3 Verde Malaquita y blanco de plomo.
- 4 Veladura: Ocre amarillo tierra siena y partículas de carbón.

**la Gloria**  
Vestimenta de Ángel músico



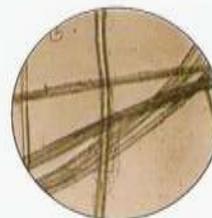
- 1 Base de preparación: Ceniza, partículas de carbón, ocre.
- 2 Capa pictórica: Blanco de plomo.
- 3 Capa pictórica: Verde malaquita.
- 4 Veladura: Tierra siena natural y siena tostada.

**Infierno**  
Muestra Carnación rostro diablo



- 1 Base de preparación: Ceniza y partículas de carbón, ocre.
- 2 Capa pictórica: Blanco de plomo con azurita y ocre amarillo.
- 3 Barniz: Sustancia resinosa.

**El Juicio Final**  
Soporte de tela: lienzo, fibra de lino  
aumento 10 x



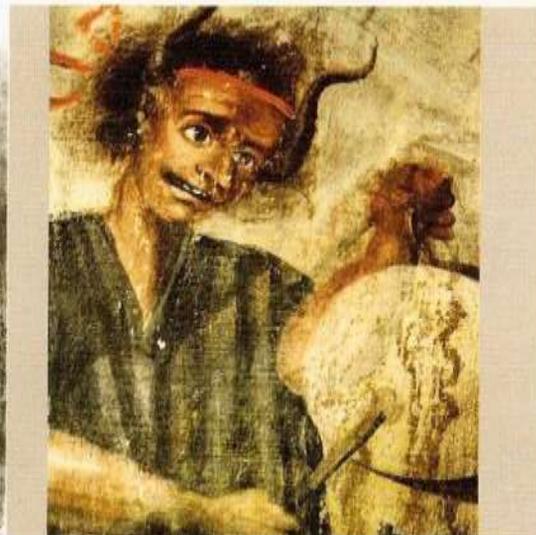
Por otra parte se encontraron dos épocas de repintes, una presumiblemente del siglo XVIII después de haber sufrido daños luego del colapso del templo, y otra a mediados del siglo XX donde se pinta calzoncillos a las figuras desnudas del Infierno y el Juicio. Se encontraron algunos sectores con modificaciones cromáticas y de forma que efectuó el artista.

◀ Se pinta calzoncillos a las figuras desnudas.

ESTRATIGRAFÍAS



Se encontraron algunos sectores con modificaciones cromáticas y de forma, que realizó el propio artista. En la radiografía se distingue al personaje tocando un instrumento de cuerdas, pero que posteriormente fue recubierto y cambiado por un tambor.



## BARNIZ

Se encontraron indicios de barniz compuesto de una sustancia resinosa y aplicada en forma irregular.

## TRATAMIENTO SEGUIDO PARA LOS LIENZOS

Las cuatro obras fueron desmontadas de su bastidor en el sitio y embaladas en tubos o rulos para ser transportadas a los Talleres del Viceministerio de Cultura conjuntamente sus marcos. La fragilidad de las obras obligó a que antes de su limpieza se procediera al tratamiento del soporte. Una vez velado el frente con papel seda y coleta se consolidó con planchas térmicas las zonas de desprendimiento de la capa pictórica. Las rasgaduras fueron unidas y reforzadas con aplicación de calor y presión térmica, sobre hilos de lino impregnados con adhesivo. En los faltantes de tela se colocaron injertos de lino, finalmente para el tensado general se reforzaron con bandas perimetrales de tela, adheridas con Beva film.



▲ Limpieza del soporte.



▲ Embalaje.



▲ Velado y consolidación de la película pictórica.



# EL PURGATORIO, EL JUICIO FINAL, EL INFIERNO y LA GLORIA



▲ Preparación de bandas perimetrales de tela.

La limpieza fue uno de los procesos realizados con mayor detenimiento, desde la remoción de la tierra asentada, el hollín de las velas y los repintes efectuados a mediados del siglo XX sobre varias figuras desnudas de "El Infierno" que desvirtuaban la calidad estética de esta obra. El procedimiento fue mecánico y húmedo, empleando solventes orgánicos y jabones neutros.



▲ Proceso de limpieza.

Las pérdidas de la base de preparación se reintegraron con una pasta de pigmentos, tiza molida y cola orgánica. Para efectuar la reintegración de color previamente se aplicó una capa de barniz damar, luego se procedió a la reintegración cromática con pigmentos al barniz con técnica de rigatino y puntillismo.

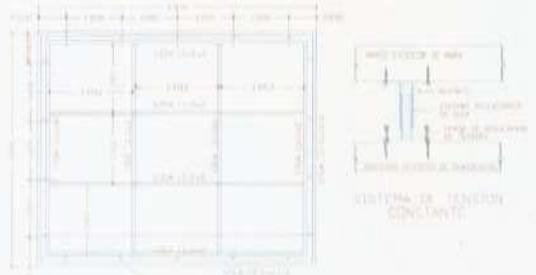


▲ Reintegro de la base de preparación.

Para el montaje de los dos lienzos se elaboraron nuevos bastidores, los cuales fueron estudiados y diseñados exclusivamente para obras grandes, empleando un sistema de tensión constante. Todo este tratamiento fue seguido con una documentación técnica y fotográfica.



BASTIDOR DE "EL INFIERNO"



BASTIDOR DE "LA GLORIA"



▲ Bastidor parte posterior.

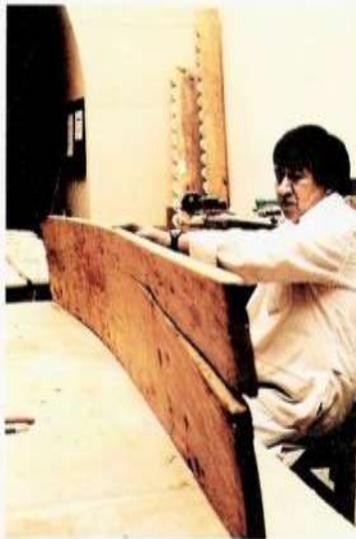


## MARCOS

El conjunto de marcos es tallado, laminado con pan de plata y policromado. Se constituye en un elemento decorativo que resalta la calidad de los lienzos y enriquece el conjunto de las obras.

Como elemento complementario al conjunto de las obras, tenemos los veleros, elementos que evidencian la manifestación religiosa y devoción que solía darse a los lienzos en épocas anteriores. En la actualidad, éstos han dejado de ser utilizados por la conciencia que se adquirió ante el peligro que constituye el encendido de velas.

## DESCRIPCIÓN ESTRUCTURAL



Los marcos están conformados por un coronamiento en la parte superior de los lienzos y dos cartelas en los extremos laterales, el marco que se apoya sobre los bordes del lienzo y, en la parte inferior, el velero, cuyas copas construidas de latón, eran utilizadas para el encendido de velas.

◀ Tratamiento de marcos.



▲ Canes de madera.

Finalmente, se hallan empotrados al muro, los canes; tallados, dorados y policromados que soportan al velero y, a través de éste, toda la estructura del lienzo.



Coronamiento de "La Gloria"



▲ Daños estructurales.



▲ Proceso de limpieza.

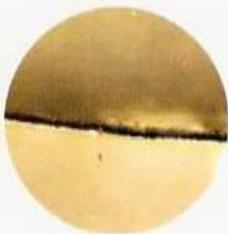


## TÉCNICA CONSTRUCTIVA

Las piezas de toda la estructura están yuxtapuestas de manera que no presentan empalmes de sujeción. Mientras la decoración del coronamiento es floral, las cartelas muestran una ornamentación escamada y los marcos lengüetada. Los veleros son tablonces en cuyos bordes se encuentra una moldura simple con láminas de oro.

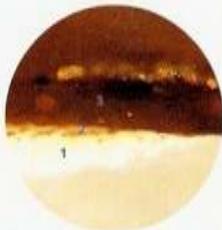
La madera utilizada en la elaboración de los marcos son: aliso y cedro. En relación a la talla, ésta es extractiva previo diseño de la ornamentación.

Es muy peculiar la utilización del achinado, técnica cromática a base de cochinilla aplicada sobre lámina de plata, como las que presenta el sector intermedio de los roleos y la parte central de la concha del coronamiento, además de las escamas que, en forma diagonal y alternada, presentan las cartelas.



3. Pigmento orgánico azul (Indigo)
2. Pan de plata
1. Sulfato de calcio (yeso)

(Análisis, gentileza del Consejo Nat. de Investigaciones Científicas y Técnicas CONICET Universidad de Buenos Aires - Química, Dra. Marta Muñoz, Sr. Gonzalo Ahal e Historiadora de Arte, Dra. Gabriela Sircosano).



3. Laca roja orgánica
2. Pan de plata
1. Sulfato de calcio (yeso)

(Análisis, gentileza del Consejo Nat. de Investigaciones Científicas y Técnicas CONICET Universidad de Buenos Aires - Química, Dra. Marta Muñoz, Sr. Gonzalo Ahal e Historiadora de Arte, Dra. Gabriela Sircosano).



- Soporte de madera. Marco de corte transversal.  
Madera aliso, aumento 10x

Lamentablemente, las condiciones en que se hallaba gran parte de la marquería no eran las apropiadas, pues, por descuido, muchos módulos estaban cubiertos de barro y depositados junto a escombros.

El soporte de madera presentaba deshidratación y, por efecto de ello, alabeos, especialmente en veleros y cartelas. Los veleros, canes y coronamientos se encontraban con fisuras en muchos sectores.

En cuanto al laminado estaba cubierto de una laca amarillenta que, al aplicarla, posiblemente se pretendía dar una apariencia de dorado; sobre ésta, una capa de polvo y hollín ocultaba la lectura de toda la ornamentación.

Asimismo, los estratos de la base de preparación, laminado y achinado, presentaban desprendimiento en algunos sectores y faltantes en otros.

## INTERVENCIÓN

Por el delicado estado en que se encontraban algunos sectores del estrato, la limpieza y consolidación se realizó paralelamente. Posteriormente, se procedió a la liberación de la capa de laca, cuya aplicación había alterado la lectura del ornamento.

Para la limpieza del pan de plata, se utilizaron jabones neutros que permitan retirar el hollín, la cera y pequeñas oxidaciones que se habían depositado en todo el área de la marquería.

Para integrar la unidad del conjunto, se repuso el pan de plata en varios sectores. La aplicación se realizó siguiendo los procedimientos técnicos que se habían ejecutado en su construcción original: una capa suave de cola orgánica y, sobre ella, el pan de plata en cortes pequeños de acuerdo a la forma de la talla.



▲ Consolidación de policromía y pan de plata. •



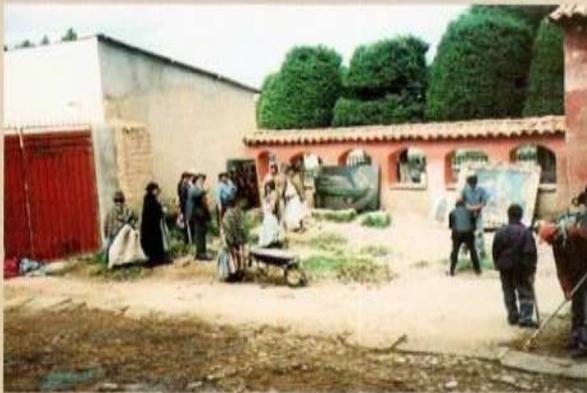
## RESTAURACIÓN DE CUATRO LIENZOS MONUMENTALES

En los canes, después de realizar la limpieza, se repusieron la base de preparación, policromía y dorado. Para ello se utilizó sulfato de calcio, cola orgánica, tierras ocre y pan de oro.

Para la reposición del achinado se utilizó el material original de su aplicación, la cochinilla, insecto hemíptero que habita sobre las pencas de la tuna y cuyo tratamiento previo se realizó en laboratorio. Concluido el proceso de restauración, para darle uniformidad a la reposición, se aplicó una capa de betún de Judea en baja concentración en toda el área del laminado y, sobre ésta, Paraloid B72, al 3%.



▲ Bruñido del pan de plata.



## TAREAS COMPLEMENTARIAS DE SENSIBILIZACIÓN

Paralelamente al trabajo de restauración se realizaron tareas de sensibilización y mantenimiento del templo, con la participación de vecinos y estudiantes de la población de Carabuco. Como conclusión se ha visto fundamental integrar a esta actividad de preservación del rico patrimonio del templo de Carabuco a todas las comunidades, vecinos, estudiantes, residentes, religiosos y autoridades del pueblo, con quienes se puede proteger, difundir y convertir aquel patrimonio en un recurso que beneficie a la comunidad de Carabuco.



*"La restauración es toda actividad humana directa encaminada a lograr que un objeto deteriorado de una colección recobre su estética o su estado histórico por ejemplo quitar la capa que se ha superpuesto a una pintura, avivar la intensidad de una escritura desvaída".*

*Gaël de Guichen*

◀ Equipo técnico.

## GLOSARIO

Aglutinante.	Sustancia que da cohesión a las partículas de la preparación y capa pictórica.
Barniz.	Solución de una resina en un solvente volátil, que aplicado con una brocha o pistola aspersor forma una película de protección para la pintura.
Base de Preparación.	Capa compuesta de un aglutinante mezclado con pigmentos que se aplica sobre superficies o soportes rígidos o flexibles, sobre la cual el artista pintara su obra.
Bastidor.	Estructura usualmente de madera, conformado de travesaños, largueros y cabezales y, sobre el cual se tensan o fijan las telas o lienzos.
Betún.	Derivado del petróleo que se usaba como pigmento marrón oscuro, se aplica para dar una pátina a los dorados.
Beva.	Sustancia copolímera incolora, compuesta por acetato vinílico de etileno con resinas, plastificantes y solventes aromáticos, como tolueno o xileno. Desarrollado en 1970 por G. Berger.
Bol de armenia.	Fondo elástico, de color generalmente rojo, de los dorados medievales.
Capa Pictórica.	Se encuentra entre la base de preparación y el barniz y esta formada por una o varias capas de color.
Carnación.	Denominación del color de tono carne en pintura
Consolidación.	Proceso de protección de las capas pictórica, de preparación y de pan de plata, que ayuda a mantenerlas adheridas entre ellas y al soporte. Una de las maneras de realizarlo es con la aplicación de un velado.
Lumen.	Cavidad interna de una fibra, a manera de médula.
Patina.	Barniz amarillento; también alteraciones de la capa del cuadro por el transcurso del tiempo
Pentimento.	(Del italiano pentimento, "arrepentimiento") Modificación que el artista introduce en el cuadro durante la ejecución del mismo.
PH.	(Abreviatura de potencial de hidrógeno) indica la concentración de los iones de hidrógeno en un litro de una solución. El agua pura neutra tiene un valor pH de 7, las soluciones ácidas tienen un valor inferior y las alcalinas un valor superior.
Pigmento.	Sustancia colorante incorporada por el aglutinante, pero sin disolverse.
Restauración.	Operación que tiene el propósito de recuperar la integridad física y estética de una obra arte.
Rigatino.	(Del italiano "rayado") ó Tratteggio. Técnica de retoque consistente en cerrar las lagunas o pérdidas de la pintura con finas rayas paralelas de color.
Solventes orgánicos.	Líquidos derivados de la destilación del petróleo u otros materiales de origen orgánico, cuyo propósito principal es disolver barnices.
Soporte.	Parte de la estructura de la obra de arte sobre la cual se aplican los recubrimientos (base de preparación, capa pictórica, etc.)
Trama y urdimbre.	Hilos que con su entrecruzamiento, forman el tejido de la tela.
Velado.	Protección previa al manipuleo o tratamiento del soporte de tela, tiene la función de consolidar o mantener adherente la capa pictórica y la base de preparación. Se logra con papel japonés y un adhesivo de origen animal, vegetal o sintético.



MINISTERIO DE DESARROLLO ECONÓMICO  
VICEMINISTERIO DE CULTURA  
BOLIVIA



EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL  
DE ALEMANIA



Dirección Nacional de Conservación y Restauración

"Palacio Chico" Calle Ayacucho • Teléfono 2200946 • Fax 591-2-2200948  
La Paz, Bolivia

Fotografías: Carlos Rúa Ernesto Vargas Lucio Trujillo Luis Arellano Pedro Laguna (La Razón) Comité Cívico Carabuco

Diseño: Fátima Gutiérrez / Impresión: BOLIVIA DOS MIL

Depósito Legal: 4-2-82-05 P.O.



# LA GLORIA Y EL INFIERNO

